

Augustin : *Confessions I 14***L'aversion pour le grec****Comment étudier une langue étrangère**

(1) Cur ergo graecam etiam grammaticam oderam talia cantantem? Nam et Homerus peritus texere tales fabellas, et dulcissime vanus est, et mihi tamen amarus erat puero. Credo etiam graecis pueris Vergilius ita sit, cum eum sic discere coguntur, ut ego illum. Videlicet difficultas, difficultas omnino ediscendae linguae perigrinae, quasi felle aspergebat omnes suavitates graecas fabulosarum narrationum. Nulla enim verba illa noveram, et saevis terroribus ac poenis, ut nossem, instabatur mihi vehementer.

(2) Nam et latina aliquando infans utique nulla noveram; et tamen advertendo didici sine ullo metu atque cruciatu, inter etiam blandimenta nutricum, et joca arridentium, et laetitia alludentium. Didici vero illa sine poenali onere urgentium, cum me urgeret cor meum ad parienda concepta sua, id quod non esset, nisi aliqua verba didicissem non a doctis, sed a loquentibus, in quorum et ego auribus parturiebam quidquid sentiebam.

(3) Hinc satis elucet majorem habere vim ad discenda ista liberam curiositatem, quam meticulosam necessitatem. Sed illius fluxum haec restringit legibus tuis, Deus, legibus tuis a magistrorum ferulis usque ad tentationes martyrum; valentibus legibus tuis miscere salubres amaritudines, revocantes nos ad te a jucunditate pestifera, qua recessimus a te.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**1**

cur. adv. : pourquoi ?

ergo, inv. : donc

graecus, a, um : grec

grammatica, ae : l'art de lire ou d'écrire ; la grammaire

odi, isse : haïr

talis. e : tel

canto, as, are : chanter, célébrer

Homerus, i : Homère

peritus, a, um : expert, savant, connaisseur

texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer

fabella, ae, f. : conte, récit, anecdote

dulcissime, adv. : tout à fait agréablement

vanus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance

amarus, a, um : amer, pénible, désagréable

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

credo, is, ere, didi, ditum : 1. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier

Vergilius, ii : Virgile

ita. adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que

sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que, comme

videlicet, adv. : bien sûr, sans doute (+ prop inf : que...)

difficultas, atis. f. : la difficulté

omnino, adv. : complètement, tout-à-fait

edisco, is, ere, didici : apprendre par cœur

lingua, ae, f. : langue

perigrinus, a, um : étranger, novice

quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ
 fel, fellis, n.: fiel, venin, amertume
 aspergo, is, ere, spersi, persum : asperger, éclabousser
 omnis, e : tout
 suavitas, atis, f. : douceur, plaisir
 fabulosus, a, um : qui est matière à fables; fabuleux
 narratio, onis : récit
 nullus, a, um : aucun
 verbum, i, n. 1. le mot, le terme. l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
 nosco, is, ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
 saevus, a, um : cruel
 terror, oris, m.: terreur, effroi, épouvante
 ac, atque, conj. : et, et aussi
 poena, ae, f.: le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 ut, conj. : + ind.: quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 insto, as, are, stiti : 1. se tenir sur ou au-dessus-de 2. presser ; menacer (instare alicui ut : presser vivement qqn de) 3. être sur le point de, être imminent
 vehementer, adv. : violemment, avec violence, passionnément, beaucoup

2

latinus, a, um : latin
 aliquando, adv. : un jour, une fois, parfois
 infans, antis : qui ne parle pas, sans éloquence, tout enfant, d'enfant (infans, antis, m. : le jeune enfant, bébé)
 utique, inv.: en tout cas, surtout
 adverto, (advorto) is, ere, verti, versum : tourner vers; advertere animum : s'apercevoir, faire attention
 sine, prép. : + Abl.: sans
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 metus, us, m.: peur, crainte
 cruciatus, us, m.: torture, supplice
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 blandimentum, i, n.: caresse
 nutrix, icis, f.: nourrice
 joca, orum : jeux, plaisanteries
 arrideo, es, ere, risi, risum : sourire
 laetitia, ae, f.: la joie
 alludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, plaisanter (adludentium : *génitif objectif ou subjectif ?*)
 vero, inv.: en vérité ; mais
 poenalis, is, e : de la peine, de la punition
 onus, cris, n. : fardeau
 urgeo, es, ere, ursi, - : presser, accabler
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque. comme, ainsi que 3. conjonction + subj.: comme, alors que, bien que, puisque
 ad, prép. + Acc.: vers. à. près de ; ad + *gérondif ou adj verb* : pour
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir
 conceptum, i : la pensée

qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 nisi. conj. : si... ne... pas ; excepté
 aliqui, qua, quod : quelque
 doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)
 loquor, cris, i, locutus sum : parler
 auris, is, f.: oreille
 parturio, is, ire, ivi; - : être en travail, accoucher
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit; tout ce que
 sentio, is, ire, sensi, sensum : sentir, percevoir, éprouver, juger ; penser, concevoir

3

hinc. adv.: d'ici, à partir de là, par suite
 satis. adv.: assez, suffisamment
 eluceo, es, ere, luxi : briller, être éclatant, se manifester, se révéler ; elucet + inf : il est lumineux
 que, il apparaît que
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer
 comme
 vis. -. f.: force
 liber, era, erum : libre
 curiositas, atis, f.: la curiosité
 quam : *introduit le second terme de la comparaison* = que
 meticulosus, a, um : craintif, timide; effrayant
 necessitas, atis : nécessité, contrainte
 fluxus, us, m : écoulement ; laisser-aller, mollesse
 restringo, is, ere : attacher en ramenant en arrière, resserrer, restreindre
 lex, legis f : la loi
 magister, tri, m : le maître
 ferula, ae, f : fêrule (*baguette pour châtier les écoliers*)
 usque ad + acc : jusqu'à (ab + abl... usque ad + acc : depuis ... jusqu'à...)
 tentatio (temptatio), onis, f : atteinte, attaque (*d'une maladie*), épreuve ; expérience ; tentation
 martyr, is, m : le martyr
 valeo, es, ere, valui : avoir de la force, être en bonne santé ; + inf : pouvoir, être en état de
 misceo, es, ere : mélanger, mêler ; en venir à ; faire bouillonner
 saluber ou salubris, is, e : salubre, salubre
 amaritudo, inis, f : amertume, aigreur
 revoco, as, are : rappeler, faire revenir, ramener
 jucunditas, atis, f : plaisir, joie, charme
 pestifer, fera, ferum : pernicieux, funeste
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'écarter, s'éloigner de (ab + abl)

Vocabulaire alphabétique

ac, conj.: et, et aussi
 ad. prép. + Acc.: vers. à. près de
 adverto, (advorto) is, ere, verti, versum : tourner vers; advertere animum : s'apercevoir, faire
 attention
 aliquando. adv. : un jour, une fois

aliqui, qua, quod : quelque
 alludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, plaisanter
 amaritudo, inis, f : amertume, aigreur
 amarus, a, um : amer
 arrideo, es, ere, risi, risum : sourire
 aspergo, is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser
 atque, conj. : et, et aussi
 auris, is, f. : oreille
 blandimentum, i, n. : caresse
 canto, as, are : chanter, célébrer
 conceptum, i : la pensée
 credo, is, ere, didi, ditum : 1. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 cruciatus, us, m. : torture, supplice
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque. comme, ainsi que
 3. conjonction + subj. : comme, alors que, bien que, puisque
 cur. adv. : pourquoi ?
 curiositas, atis, f. : la curiosité
 difficultas, atis, f. : la difficulté
 doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)
 dulcissime, adv. : tout à fait agréablement
 edisco, is, ere, didici : apprendre par cœur
 eluceo, es, ere, luxi : briller, être éclatant, se manifester, se révéler ; elucet + inf : il est lumineux
 que, il apparaît que
 ergo, inv. : donc
 fabella, ae, f. : conte, récit, anecdote
 fabulosus, a, um : qui est matière à fables; fabuleux
 fel, fellis, n. : fiel, venin, amertume
 ferula, ae, f : fêrulle (*baguette pour châtier les écoliers*)
 fluxus, us, m : écoulement ; laisser-aller, mollesse
 graecus, a, um : grec
 grammatica, ae : l'art de lire ou d'écrire, la grammaire
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer
 comme
 hinc. adv. : d'ici
 Homerus, i : Homère
 infans, antis : qui ne parle pas, sans éloquence, tout enfant, d'enfant (infans, antis, m. : le jeune
 enfant, bébé)
 insto. as, are, stiti : 1. se tenir sur ou au-dessus-de 2. presser ; menacer (instare alicui ut : presser
 vivement qqn de) 3. être sur le point de, être imminent
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 ita. adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
 joca, orum : jeux, plaisanteries
 jucunditas, atis, f : plaisir, joie, charme
 laetitia, ae, f. : la joie
 latinus, a, um : latin
 lex, legis f : la loi

liber, era, erum : libre
 lingua, ae, f. : langue
 loquor, cris, i, locutus sum : parler
 magister, tri, m : le maître
 martyr, is, m : le martyr
 meticulousus, a, um : craintif, timide; effrayant
 metus, us, m. : peur, crainte
 misceo, es, ere : mélanger, mêler ; en venir à ; faire bouillonner
 narratio, onis : récit
 necessitas, atis : nécessité, contrainte
 nisi. conj. : si... ne... pas ; excepté nosco, is. ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
 nullus. a, um : aucun
 nutrix, icis, f. : nourrice
 odi, isse : haïr
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 omnis. e : tout
 onus, cris, n. : fardeau
 pario, is, ere, pepererit, partum : accoucher, produire, acquérir
 parturio, is, ire, ivi; - : être en travail, accoucher
 perigrinus, a, um : étranger, novice
 peritus, a, um : expert, savant, connaisseur
 pestifer, fera, ferum : pernicieux, funeste
 poena, ae, f. : le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 poenalis, is, e : de la peine, de la punition
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quam : introduit le second terme de la comparaison = que
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit; tout ce que
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'écarter, s'éloigner de (ab + abl)
 restringo, is, ere : attacher en ramenant en arrière, resserrer, restreindre
 revoco, as, are : rappeler, faire revenir, ramener
 saevus, a, um : cruel
 saluber *ou* salubris, is, e : salulaire, salubre
 satis. adv. : assez, suffisamment
 sentio, is, ire, sensi, sensum : sentir, percevoir, éprouver, juger ; penser, concevoir
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 sine, prép. : + Abl. : sans
 suavitas, atis, f. : douceur, plaisir
 talis. e : tel
 tentatio (temptatio), onis, f. : atteinte, attaque (*d'une maladie*), épreuve ; expérience ; tentation
 terror, oris, m. : terreur, effroi, épouvante
 texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative
 urgeo, es, ere, urssi, - : presser, accabler
 usque ad + *acc* : jusqu'à (ab + abl... usque ad + *acc* : depuis ... jusqu'à...)

ut, conj. : + ind.: quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 utique, inv.: en tout cas, surtout
 valeo,es,ere, valui : avoir de la force, être en bonne santé ; + *inf* : pouvoir, être en état de
 vanus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance
 vehementer, adv. : violemment, passionnément, beaucoup
 verbum, i, n. 1. le mot, le terme. l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
 Vergilius,ii : Virgile
 vero, inv.: en vérité ; mais
 videlicet, adv.: bien sûr, sans doute (+ prop inf : que...)
 vis. -. f.: force

Vocabulaire par ordre de fréquence

Fréquence 1

ac, atque, conj. : et, et aussi
 ad. prép. + Acc.: vers. à. près de
 aliqui, qua, quod : quelque
 credo, is, ere, didi, ditum : 1. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance, se fier
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec 2. conjonction + ind. = quand, lorsque. comme, ainsi que
 3. conjonction + subj.: comme, alors que, bien que, puisque
 cur. adv. : pourquoi ?
 doceo, es, ere, cui, doctum : enseigner (+ 2 acc.)
 ergo, inv.: donc
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer
 comme
 hinc. adv.: d'ici
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 ita. adv. : ainsi, de cette manière ; ita... ut, ainsi que
 lex, legis f : la loi
 loquor, cris, i, locutus sum : parler
 metus, us, m.: peur, crainte
 nisi. conj. : si... ne... pas ; excepté nosco, is. ere, novi, notum : apprendre ; pf. savoir
 nullus. a, um : aucun
 omnis. e : tout
 poena, ae, f.: le châtement (dare poenas : subir un châtement)
 puer, eri, m.: enfant, jeune esclave
 quam : introduit le second terme de la comparaison = que
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quisquis, quidquid ou quicquid : quiconque, quoi que ce soit; tout ce que
 satis. adv.: assez, suffisamment
 sentio, is, ire, sensi, sensum : sentir, percevoir, éprouver, juger ; penser, concevoir
 sic, adv. : ainsi ; sic... ut : ainsi... que
 sine, prép. : + Abl.: sans
 talis. e : tel
 ullus, a, um : un seul ; remplace nullus dans une tournure négative

ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que
 verbum, i, n. 1. le mot, le terme ; l'expression 2. la parole 3. les mots, la forme
 vero, inv. : en vérité ; mais
 vis. -. f. : force

Fréquence 2

aliquando. adv. : un jour, une fois
 auris, is, f. : oreille
 liber, era, erum : libre
 magister, tri, m : le maître
 misceo, es, ere : mélanger, mêler ; en venir à ; faire bouillonner
 onus, cris, n. : fardeau
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ
 saevus, a, um : cruel
 usque ad + acc : jusqu'à (ab + abl... usque ad + acc : depuis ... jusqu'à...)
 valeo, es, ere, valui : avoir de la force, être en bonne santé ; + inf : pouvoir, être en état de

Fréquence 3

difficultas, atis. f. : la difficulté
 infans, antis : qui ne parle pas, sans éloquence, tout enfant, d'enfant (infans, antis, m. : le jeune enfant, bébé)
 insto. as, are, stiti : 1. se tenir sur ou au-dessus-de 2. presser ; menacer (instare alicui ut : presser vivement qqn de) 3. être sur le point de, être imminent
 lingua, ae, f. : langue
 necessitas, atis : nécessité, contrainte
 odi, isse : haïr
 pario, is, ere, peperit, partum : accoucher, produire, acquérir
 peritus, a, um : expert, savant, connaisseur
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'écarter, s'éloigner de (ab + abl)
 revoco, as, are : rappeler, faire revenir, ramener
 terror, oris, m. : terreur, effroi, épouvante
 urgeo, es, ere, ursi, - : presser, accabler

Fréquence 4

conceptum, i : la pensée
 laetitia, ae, f. : la joie
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 utique, inv. : en tout cas, surtout
 vanus, a, um : vide, creux, vain, sans consistance

Ne pas apprendre

adverto, (advorto) is, ere, verti, versum : tourner vers; advertere animum : s'apercevoir, faire attention
 alludo, is, ere, lusi, lusum : jouer, plaisanter
 amaritudo, inis, f : amertume, aigreux
 amarus, a, um : amer

arrideo, es, ere, risi, risum : sourire
 aspergo, is, ere, spersi, spersum : asperger, éclabousser
 blandimentum, i, n. : caresse
 canto, as, are : chanter, célébrer, raconter
 cruciatus, us, m. : torture, supplice
 curiositas, atis, f. : la curiosité
 dulcissime, adv. : tout à fait agréablement
 edisco, is, ere, didici : apprendre par cœur
 eluceo, es, ere, luxi : briller, être éclatant, se manifester, se révéler ; elucet + inf : il est lumineux
 que, il apparaît que
 fabella, ae, f. : conte, récit, anecdote
 fabulosus, a, um : qui est matière à fables; fabuleux
 fel, fellis, n. : fiel, venin, amertume
 ferula, ae, f. : férule (*baguette pour châtier les écoliers*)
 fluxus, us, m. : écoulement ; laisser-aller, mollesse
 graecus, a, um : grec
 grammatica, ae : l'art de lire ou d'écrire, la grammaire
 Homerus, i : Homère
 joca, orum : jeux, plaisanteries
 jucunditas, atis, f. : plaisir, joie, charme
 latinus, a, um : latin
 martyr, is, m. : le martyr
 meticulosus, a, um : craintif, timide; effrayant
 narratio, onis : récit
 nutrix, icis, f. : nourrice
 parturio, is, ire, ivi; - : être en travail, accoucher
 perigrinus, a, um : étranger, novice
 pestifer, fera, ferum : pernicieux, funeste
 poenalis, is, e : de la peine, de la punition
 restringo, is, ere : attacher en ramenant en arrière, resserrer, restreindre
 saluber *ou* salubris, is, e : salulaire, salubre
 suavitas, atis, f. : douceur, plaisir
 tentatio (temptatio), onis, f. : atteinte, attaque (*d'une maladie*), épreuve ; expérience ; tentation
 texo, is, ere, texui, textum : tisser, fabriquer
 vehementer, adv. : violemment, passionnément, beaucoup
 Vergilius, ii : Virgile
 videlicet, adv. : bien sûr, sans doute (+ prop inf : que...)

Traduction au plus près du texte :Augustin : *Confessions I 14***L'aversion pour le grec****Comment étudier une langue étrangère**

(1) Cur ergo graecam etiam grammaticam oderam talia cantantem? Nam et Homerus peritus texere tales fabellas, et dulcissime vanus est, et mihi tamen amarus erat puero. Credo etiam graecis pueris Vergilius ita sit, cum eum sic discere coguntur, ut ego illum. Videlicet difficultas, difficultas omnino ediscendae linguae perigrinae, quasi felle aspergebat omnes suavitates graecas fabulosarum narrationum. Nulla enim verba illa noveram, et saevis terroribus ac poenis, ut nossem, instabatur mihi vehementer.

Pourquoi donc avais-je en haine la langue (litt. « l'art de lire ou d'écrire ») grecque qui raconte de si belles choses ? Car en même temps (et ... et...) Homère est savant pour tisser de si beaux récits et délicieusement vain, et pour moi, enfant, il était pourtant désagréable. Je crois que pour les enfants grecs aussi Virgile le serait autant (serait ainsi), quand on les force à l'apprendre par coeur comme moi <j'étais forcé> de l'<apprendre par coeur>. Bien sûr que la difficulté, difficulté à apprendre totalement par coeur une langue étrangère, éclaboussait pour ainsi dire de fiel toutes les douceurs grecques des histoires légendaires. En effet, je ne connaissais aucun de ces mots, et, <c'est> par des terreurs et des châtements cruels, <qu'>on me pressait vivement en me faisant violence d'apprendre.

(2) Nam et latina aliquando infans utique nulla noveram; et tamen advertendo didici sine ullo metu atque cruciatu, inter etiam blandimenta nutricum, et joca arridentium, et laetitias alludentium. Didici vero illa sine poenali onere urgentium, cum me urgeret cor meum ad parienda concepta sua, id quod non esset, nisi aliqua verba didicissem non a docentibus, sed a loquentibus, in quorum et ego auribus parturiebam quidquid sentiebam.

Car petit enfant, en tout cas, je ne connaissais rien non plus de la <langue> latine ; et pourtant, en faisant attention, je l'ai apprise sans aucune crainte ni torture, mais parmi les caresses des nourrices, les jeux de ceux qui me faisaient rire, et les joies provoquée par ceux qui plaisaient. En vérité, j'ai appris cela sans le fardeau de la peine <promise par> des gens qui me pressaient, puisque mon coeur me pressait d'enfanter ses propres pensées, ce qui n'aurait pas existé, si je n'avais appris quelques mots non pas de mes enseignants, mais de mes interlocuteurs, dans les oreilles desquels moi aussi j'accouchais de tout ce que je concevais.

(3) Hinc satis elucet majorem habere vim ad discenda ista liberam curiositatem, quam meticulosam necessitatem. Sed illius fluxum haec restringit legibus tuis, Deus, legibus tuis a magistrorum ferulis usque ad tentationes martyrum; valentibus legibus tuis miscere salubres amaritudines, revocantes nos ad te a jucunditate pestifera, qua recessimus a te.

Par suite, il est assez lumineux qu'une curiosité libre a une plus grande force (efficacité) pour apprendre ces choses, qu'une contrainte effrayante. Mais celle-ci restreint le laisser-aller de celle-là à cause de tes lois, mon Dieu, à cause de tes lois, depuis les férules des maîtres jusqu'aux épreuves des martyrs ; à cause de tes lois qui peuvent introduire (en venir à, faire bouillonner) des amertumes salutaires, qui nous ramènent vers toi depuis un charme funeste, à cause duquel nous nous sommes éloignés de toi.

Traduction d'Arnauld d'Andilly (17^{ème} siècle) revue par M.Charpentier (19^{ème} siècle), éditions Garnier Frères, Paris

LES CONFESSIONS DE SAINT AUGUSTIN.

CHAPITRE XIV

Son aversion pour l'étude de la langue grecque.

Mais d'où vient que j'avais tant d'aversion de la langue grecque, quoiqu'elle soit pleine de semblables contes? Car Homère excelle dans ces inventions fabuleuses et charme l'esprit par ces agréables rêveries. Je n'y trouvais néanmoins que du dégoût lorsque j'étais encore enfant; et je crois que les enfants nés en Grèce à qui l'on fait apprendre Virgile avec non moins de difficulté et de peine que j'en ressentais en apprenant Homère, ne trouvent pas plus de goût en la magnificence de ces vers latins que j'en trouvais en la beauté de ces vers grecs. La difficulté que je rencontrais dans l'étude de cette langue étrangère mêlait comme une espèce d'amertume dans la douceur de ces fables, d'ailleurs si ingénieuses et si charmantes ; car, comme ce langage m'était entièrement inconnu, on employait la rigueur des menaces et des châtimens pour me forcer à l'apprendre. Ce n'est pas que la langue latine ne m'eût été aussi méconnue lorsque j'étais à la mamelle; mais remarquant moi-même ce que chaque mot signifiait, je l'appris non seulement sans qu'on employât aucune rudesse ni aucune sévérité pour m'y obliger, mais même parmi les caresses de mes nourrices, parmi les divertissemens que me donnaient ceux qui prenaient plaisir à me faire rire, et parmi les jeux et les passe-temps dont ils m'amusaient. Ainsi j'appris le latin sans y être porté par aucune crainte de la peine. en étant pressé au dedans de moi par l'envie de produire et comme d'enfanter au dehors les pensées que j'avais conçues dans mon esprit et dans mon cœur; et, ne le pouvant faire qu'avec l'aide des paroles, j'apprenais à parler en entendant parler les autres, et formais mon langage sur le leur sans recevoir aucune instruction d'eux. D'où il paraît qu'on apprend plus aisément ces sortes de choses par une curiosité libre, volontaire et naturelle, que par une impression de crainte et une violence étrangère. Mais votre sagesse, ô mon Dieu ! met des bornes à cette curiosité, qui n'est que trop libre d'elle-même, en retenant par cette crainte ses excès. Et cet ordre admirable de votre justice s'étend depuis les petites peines dont on punit les enfants jusqu'aux supplices qui peuvent exercer la patience des martyrs. C'est ainsi que par ces amertumes salutaires vous nous retirez de cette douceur pernicieuse et de ce plaisir funeste qui nous avait éloignés de vous.